

## LA INSERCIÓ LABORAL DELS LLICENCIATS DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ EN L'ÀMBIT JURÍDIC

OLGA TORRES HOSTENCH  
Universitat Autònoma de Barcelona  
olga.torres.hostench@uab.cat

La frase «tries tu o algú triarà per tu» es pot aplicar perfectament a la inserció laboral. Pots triar tu la sortida professional, o bé algú la triarà per tu (l'atzar, la casualitat, els pares, els amics, etc.). Posem que vols triar tu. L'opció de triar, és clar, implica que hi ha un ventall d'opcions. I quines són les opcions que tenen els llicenciats de traducció i interpretació en l'àmbit jurídic? En aquest treball presentarem les opcions que hi ha en forma de fitxa de perfil professional, com si es tractés d'un catàleg de productes professionals. Abans de comprar un mòbil, o un reproductor MP3, el més normal és que ens mirem les característiques del producte, perquè hi ha molts productes semblants, i volem triar el que més ens convingui, segons el que ens agrada i el que ens podem permetre. A l'hora de triar un perfil professional, hem de fer el mateix. És clar que també hi ha persones que no trien, i no comparen, sinó que es deixen portar pel que els recomanen els anuncis publicitaris, els dependents, amics i parents. També és una opció vàlida. També podem triar que triïn per nosaltres, com hem dit abans.

En aquesta sessió no us recomanarem una opció ni un producte determinat, sinó que us presentarem el catàleg de productes professionals de l'àmbit jurídic i podreu triar vosaltres mateixos. Perquè veieu que s'assembla més del que penseu a un catàleg de productes, us explicarem les característiques del producte però també us direm quant val (és a dir, quan podem guanyar amb aquesta feina), i com podeu adquirir el producte (és a dir, què necessiteu per arribar a treballar en aquest perfil professional).

Volem transmetre la idea que els perfils professionals es poden sistematitzar en fitxes informatives. Normalment les dades sobre sortides professionals les tenim en un calaix de sastre, totes barrejades, perquè les he obtingudes a partir de fonts molt diferents (professors, companys de classe, premsa, etc.). Per prendre una decisió raonada en algun moment les hem de posar en ordre per poder comparar sortides (o sigui, productes).

La idea que hi ha darrera d'aquesta idea del catàleg de sortides és que la inserció laboral no és un fet immediat ni puntual. Normalment és el resultat d'un procés que comença ben aviat, podríem dir que ve determinat per factors anteriors a la inserció pròpiament dita, com ara l'elecció de la carrera i la manera de fer aquests estudis (l'interès, la motivació, l'instint de superació, etc.) Podríem veure la inserció com un resultat natural d'un procés iniciat anteriorment, i no com un fet aïllat que es produeix en un moment donat a l'atzar. Una vegada un professor em comentava que havia observat que els estudiants tenien una inserció laboral atzarosa, sense estratègies prèvies, en general guiada per la improvisació. Seria com si compréssim de manera compulsiva, anant d'una feina a una altra, i ens quedéssim amb coses de rebaixes que en el fons no ens escauen. De vegades, comprar barat, o fer qualsevol feina mal pagada, a la llarga surt car.

Anar a una nova casa o a una nova feina és un canvi. Després de viure tota la vida amb els pares, amb les comoditats que això ens representa, i després d'anar durant tota la vida a l'escola o a la universitat i fer el que ens han dit, arriba el moment de triar i decidir sobre qüestions que representen un trasbals, i també moltes incomoditats, si més no, d'adaptació, al principi. Els passos que proposem nosaltres per a la inserció laboral són els següents. En primer lloc, conèixer els perfils professionals de l'àmbit jurídic, o sigui, el catàleg de productes.

En segon lloc, buscar les adreces d'interès o contactes que necessitem per obtenir més informació (això és el que els teòrics anomenem «Coneixements d'inserció laboral»). En tercer lloc, aprendre les destreses que hem de conèixer i elaborar materials que hem tenir a punt per participar en processos de selecció de la feina, com ara el currículum, per exemple (això és el que anomenem «Destreses d'inserció laboral»). En quart lloc, elaborar una planificació realista amb assignació a l'agenda del temps concret que dedicarem a dur a terme accions per a la inserció laboral.

Abans d'inserir-nos en un àmbit professional, lògicament primer l'hem de conèixer. Quines possibilitats de feina té l'àmbit jurídic? Quins perfils professionals hi trobem? Què fan exactament els professionals que treballen en l'àmbit jurídic? Com treballen? Quant cobren? Etc. Aquest ha de ser el nostre punt de partida. I començarem per aquí. En primer lloc presentarem els perfils professionals i les sortides professionals que ofereix l'àmbit jurídic als llicenciats de traducció i d'interpretació. Per a cada perfil esmentarem les característiques bàsiques. És a dir, quina formació es necessita per treballar-hi, en què consisteix la feina, el sou, els pros i contres, etc. Els perfils que veurem en aquest treball són: traductor jurídic autònom; traductor jurídic en plantilla (despatx advocats); traductor judicial en plantilla en l'Administració de Justícia; traductor jurat (Generalitat); *intérprete jurado* (MAE); intèrpret judicial; traductor d'organismes internacionals i intèrpret en organismes internacionals.

## 1. Traductor jurídic autònom

El traductor jurídic autònom és un traductor autònom especialitzat en l'àmbit jurídic. En funció dels clients que hagi buscat, pot ser que dediqui el 100% de la jornada laboral a la traducció jurídica, o bé que combini la traducció jurídica amb la traducció d'altres especialitats. Si els clients són empreses de traducció, llavors els encàrrecs normalment són traduccions sobre temes empresarials que han encarregat altres empreses, com ara contractes de compravenda, transport, assegurances, etc. Si els clients són despatxos d'advocats, llavors els encàrrecs estan més relacionats amb documents privats i processals. Entre els requisits per treballar com a traductor jurídic autònom hi ha tenir una llicenciatura en traducció o una llicenciatura en dret amb formació específica de traducció després de la carrera. Les tarifes dels traductors jurídic autònoms varien entre 0,07 i 0,12 €/paraula la combinació anglès>castellà/català. Les tarifes varien segons la combinació d'idiomes, la dificultat de l'encàrrec, el volum, els terminis, etc. Els clients més habituals dels traductors jurídic autònoms són les empreses de traducció, els despatxos d'advocats i les empreses multinacionals.

Per començar, els traductors es poden adreçar a les empreses de traducció, cal enviar currículums i posar èmfasi en l'especialitat jurídica. També es poden adjuntar proves de traduccions fetes. En les empreses de traducció hi ha força rotació de col·laboradors i hi ha possibilitats de rebre encàrrecs de feina. En el cas dels despatxos d'advocats o altres clients directes, el primer contacte pot ser més difícil i potser recomanariem un contacte més personalitzat perquè aquest tipus de clients busquen col·laboradors de confiança, sovint per raons de confidencialitat, de manera que potser en aquests casos seria més fàcil rebre feina a través de contactes, o després de conèixer l'empresa d'alguna manera. Cal repartir targetes a tots els nostres coneguts.

Entre els avantatges que té aquest perfil podem destacar la varietat de les feines que es poden fer, el fet que el mercat és obert i que aquesta feina es pot combinar amb altres feines i que hi ha la possibilitat d'obtenir ingressos alts. Com a desavantatges direm que si el traductor no treballa la cerca de clients, pot tenir poca estabilitat laboral.

## 2. Traductor jurídic en plantilla en una empresa privada

Hi ha empreses multinacionals, com ara les empreses de comerç exterior, els bancs, els despatxos d'advocats, etc., que prefereixen tenir un departament de traduccions propi, perquè els surt més a compte que subcontractar les traduccions a una empresa de traducció, o bé també pot ser que el prefereixin per raons de confidencialitat. Vivim en un món globalitzat i interconnectat, hi ha lliure circulació de mercaderies, hi ha molts estrangers que vénen a viure al nostre país, hi ha una moneda única a Europa, etc. Aquesta intensitat en la comunicació internacional es reflecteix també en un gran volum de traduccions jurídiques necessàries per legalitzar les relacions entre totes aquestes empreses i particulars. Entre els requisits que es demanarien a un traductor per treballar en plantilla hi hauria una llicenciatura en traducció i formació complementària en traducció jurídica, econòmica, comerç internacional, etc., en funció de l'empresa on es vulgui accedir. El sou variaria entre 900€-1500€ en funció de la categoria i l'experiència del candidat.

Una bona manera de començar en aquest àmbit és fer pràctiques en aquest sector durant la llicenciatura o en un postgrau. També es pot estar alerta a anuncis de feina o bé enviar el currículum a empreses. Val a dir que hi ha despatxos d'advocats que no contracten directament traductors, però a les ofertes de secretàries demanen secretàries bilingües que puguin fer traduccions. Nosaltres sabem que només amb una formació de secretària no es poden fer traduccions jurídiques però sí que hi ha estudiants que prefereixen fer una feina variada i treballar en una empresa, en lloc de traduir tota l'estona. Potser en una primera feina els interessa una feina de secretària en la qual combinin feines administratives amb tasques de traducció per conèixer el funcionament intern de l'empresa. Entre els desavantatges d'aquesta feina podem esmentar que potser no és gaire variada perquè es tradueixen sempre documents del mateix estil, i també es poden donar casos de subocupació perquè hi ha llicenciats que fan massa feines administratives i poques de traducció. Entre els avantatges podem esmentar l'estabilitat, l'horari d'oficina i les possibilitats de promoció.

## 3. Traductor judicial en plantilla en l'Administració de Justícia

Els traductors que treballen en els serveis lingüístics del Departament de Justícia estan contractats com a tècnics lingüístics i, a més de traduccions, duen a terme diferents tasques:

- Posada en marxa del Pla pilot de funcionament en català de les oficines judicials. Les oficines judicials adscrites al pla disposen d'un traductor automàtic i d'un servei lingüístic de postedició de textos, en el qual els tècnics lingüístics revisen les traduccions.
- Assessorament als òrgans judicials i formació lingüística del personal judicial.
- Impuls de l'ús del català en l'activitat judicial.
- Dinamització lingüística en els òrgans judicials.
- Traducció i correcció de documents judicials.
- Elaboració de la versió catalana dels rètols i el material d'oficina.
- Lliurament de material de consulta i assessorament divers (diccionaris, llibres de verbs, etc.).
- Col·laboració amb la Secretaria de Política Lingüística en l'elaboració i correcció del certificat de llenguatge jurídic.
- Publicació i difusió del *Manual de llenguatge judicial*.
- Participació en l'elaboració dels lèxics que elabora el Gabinet Tècnic del Departament de Justícia.
- Col·laboració en tasques d'edició de la Intranet de l'Administració de justícia.
- Gestió i coordinació dels cursos de català que es fan als jutjats.
- Elaboració de material de llenguatge jurídic i de llengua general per als cursos presencials i d'autoaprenentatge.

- Elaboració d'un dossier de legislació lingüística per als jutges, secretaris i fiscals de nova incorporació que vénen a treballar a Catalunya

Els requisits per treballar en l'Administració de Justícia com a tècnic lingüístic són tenir una llicenciatura en filologia catalana o traducció i es comença a treballar-hi a través de substitucions, per exemple; després es passa per un procés d'interí fins que es convoquen oposicions. El sou varia en funció de la categoria. Com a desavantatge esmentarem la dificultat d'accés i com a avantatges, l'estabilitat i l'horari de 8 h a 15 h.

#### **4. Traductor i intèrpret jurat habilitat per la Generalitat**

El traductor jurat intervé quan una persona o entitat necessita la traducció jurada d'un document i l'administració exigeix per tramitar-lo que estigui traduït per un traductor jurat. Per a certificar la traducció com a jurada, el traductor inclou un certificat a l'inici de la traducció (especificat en el decret que regula el nomenament) i també estampa el segell de traductor jurat amb les seves dades. Per ser traductor jurat cal estar habilitat per la Generalitat de Catalunya. Les facultats de traducció catalanes ofereixen la possibilitat de convalidar l'habilitació. Cal assessorar-se.

El traductor jurat fa traduccions jurades, sobretot de l'àmbit privat (actes de naixement, matrimoni, poders, escriptures, etc.), documents que cal que tinguin una traducció jurada per a la seva tramitació en el nostre país, o en un país estranger. Els clients del traductor jurat són empreses de traducció, despatxos d'advocats o clients individuals. Les tarifes oscil·len entre 0,08-0,12 €/paraula (traducció directa) o 0,10-1,15 €/paraula (traducció inversa). La tarifa mínima poden ser 20-30-40€, en funció de l'idioma i la tasca.

Per habilitar-vos com a traductor o intèrpret en llengua catalana, aneu a la web de la Generalitat de Catalunya sobre la Traducció i Interpretació jurades <<http://www6.gencat.net/llengcat/tij/index.htm>>

Ara bé, la feina no arriba només amb l'habilitació. Després de l'habilitació, recomanem fer-vos membres de l'ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya), fer-vos membres del registre de traductors jurats de la Generalitat, i establir-vos com a autònom. Preparar una campanya adequada de promoció amb targetes, documentació impresa, amb el logotip propi, etc.

Entre els desavantatges de la professió esmentarem que de traducció jurada al català no hi ha gaire demanda. És una feina que s'ha de combinar amb altres feines i pot ser una via d'entrada a altres feines de traducció. Com a avantatge direm que es valora molt en feines de traductor/revisor en plantilla. Abans les empreses enviaven les traduccions als traductors jurats autònoms, però ara que hi ha llicenciats habilitats per la Generalitat o el MAE, les traduccions les fan aquests llicenciats, contractats per les empreses.

#### **5. Intèrpret Jurat nomenat pel Ministeri d'Afers Exteriors**

Un traductor pot ser intèrpret jurat nomenat pel Ministeri d'Afers Exteriors mitjançant un examen o una convalidació de crèdits en algunes universitats de l'estat. Per obtenir informació sobre el nomenament, podeu consultar la web <<http://www.mae.es/es/MenuPpal/Ministerio/Tablon+de+anuncios/Intérpretes+Jurados.htm>>. En aquesta adreça trobareu informació sobre l'examen i sobre l'exempció d'examen si s'han fet uns crèdits determinats a la llicenciatura de traducció i d'interpretació.

Els clients més habituals dels intèrprets jurats són els despatxos d'advocats, persones individuals que necessiten jurar traduccions de documents oficials i empreses de traducció. Les tarifes oscil·len entre 0,08-0,12 €/paraula (traducció directa) o 0,10-1,15 €/paraula (traducció inversa). La tarifa mínima poden ser 20-30-40€, en funció de l'idioma i la tasca. La major part dels traductors

jurats habilitats per la Generalitats o nomenats pel MAE tenen aquest títol com a un mèrit més al currículum però no ho poden considerar una feina de jornada completa per manca de volum de feina. De totes maneres, això fa que molts no es preparin a consciència per a treballar com a traductors jurats, no busquin clients, ni facin promoció, ni es fan membres de l'ATIJC, etc. Val a dir que una habilitació o un títol no garanteixen la feina si la feina no es va a buscar. Per tant, després del nomenament o habilitació el traductor hauria de treballar per a la cerca de feina en aquest àmbit.

## 6. Intèrpret judicial

En els cas dels intèrprets judicials hi ha una gran divergència entre la pràctica professional real i la pràctica ideal.

La Comissió de les Comunitats Europees, en unes recomanacions sobre les garanties processals per a sospitosos i inculpats en processos penals a la Unió Europea, considera que, per a complir els requisits del Tribunal Europeu de Drets Humans o d'altres tribunals internacionals, cal que els estats garanteixin una formació, acreditació i registre dels traductors o intèrprets jurats. Entre les propostes fetes, esmentarem les següents:

1. Que els estats membres tinguin un sistema reconegut de formació de traductors i intèrprets especialitzats, amb coneixements sobre l'ordenament jurídic, que incloguin visites als jutjats, comissaries, etc.
2. Que existeixi un sistema d'acreditació/homologació.
3. Que la inscripció al registre de traductors i intèrprets jurats caduqui al cap d'uns anys per exigir un reciclatge.
4. Que els estats ofereixin una formació a advocats i jutges perquè entenguin millor la feina dels traductors i intèrprets.
5. Que s'impliquin en aquests requisits els ministeris corresponents, el de Justícia, Interior, etc.

Com hem esmentat abans, tant el MAE com la Generalitat tenen un sistema d'acreditació de traductors i intèrprets jurats, que serien les persones adequades per a dur a terme aquesta feina, però la realitat és que l'àmbit judicial no treballa amb els professionals acreditats. A la pràctica, l'únic requisit per treballar com a intèrpret als jutjats és treballar per a una de les empreses adjudicatàries que han guanyat un concurs públic, les quals sovint subcontracten les interpretacions a persones sense cap mena de titulació ni formació específica en traducció judicial. Aquests intèrprets treballen com a enllaç en interrogatoris, en els jutjats, en reunions entre advocats i clients, etc. Les tarifes oscil·len entre 6 i 7€/h, que seria l'import que pagarien als intèrprets les empreses adjudicatàries encara que elles cobrin de l'Administració entre 30 i 40 €/hora.

El desavantatge clar és que és una feina mal pagada. Qui vulgui treballar en aquest àmbit ha d'adreçar-se a empreses adjudicatàries, policia, advocats i notaris de la seva localitat. Podria ser que en localitats petites l'intèrpret judicial tingués més possibilitat de treballar amb tarifes dignes.

## 7. Traductor en organismes internacionals

Les institucions de la Unió Europea contracten els traductors per concursos i oposicions, però també es contracten traductors temporalment o com a col·laboradors externs. L'Oficina Europea de Selecció de Personal (EPSO) organitza les oposicions i també es publiquen al Diari Oficial de les Comunitats Europees (DOCE). A continuació veurem algunes característiques de contractació de diferents institucions de la UE.

Entre els requisits per treballar en organismes internacionals esmentarem tenir una llicenciatura en traducció o en un àmbit d'especialitat (dret, economia, etc.) i coneixements dels organismes internacionals i llenguatges especialitzats. Les traduccions s'hauran de fer seguint les directrius de l'organisme en qüestió.

Els sous varien en funció de la categoria. En el cas de la Unió Europea, els sous solen situar-se a partir de 3.000€/mes. A l'ONU, podeu consultar aspectes relacionats amb els sous a la web <[http://www.un.org/Depts/OHRM/salaries\\_allowances/salary.htm](http://www.un.org/Depts/OHRM/salaries_allowances/salary.htm)>.

Les vacants laborals que poden tenir aquests organismes es publiquen a la secció Vacantes de la web del Ministeri d'Afers Exteriors:

<<http://www.mae.es/es/MenuPpal/Oportunidades+Profesionales+en+Organizaciones+Internacionales/>>

Per tenir una visió general de les oportunitats professionals en organismes professionals, us recomanem la descàrrega del document en PDF *Guía de Oportunidades Profesionales para Traductores e Intérpretes en Organismos Internacionales* de la web:

<http://www.mae.es/es/MenuPpal/Oportunidades+Profesionales+en+Organizaciones+Internacionales/>

### **7.1. La Comissió Europea**

Les traduccions de la Comissió Europea es gestionen a través de la Direcció General de Traducció (la DGT) <[http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/index_fr.htm)>. Vegem a continuació les diferents possibilitats d'accés per a traductors:

- Accés com a funcionaris. Cada 3 anys aproximadament es convoquen oposicions (en funció de la necessitat). L'oposició consisteix en exàmens escrits i un examen oral. El procés dura entre 8 i 10 mesos i els acceptats passen a una llista de reserva.
- Accés com a autònoms. A la pàgina web següent es publiquen les ofertes de feina per a autònoms:

<[http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/workingwithus/freelance/tender/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/workingwithus/freelance/tender/index_en.htm)>

- Pràctiques. Pràctiques de 5 mesos per a llicenciats. L'imprès de sol·licitud es troba a l'adreça: <[http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/workingwithus/traineeship/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/workingwithus/traineeship/index_en.htm)>

### **7.2. El Parlament Europeu**

Les possibilitats d'accés al Parlament Europeu per a traductors són les següents:

- Accés per oposicions. Les oposicions consten d'una fase escrita i una fase oral. L'adreça web dels anuncis és: <<http://europa.eu.int/epso/>>

- Accés per a autònoms: Les traduccions externes es subcontracten a empreses, per licitació. A continuació podeu consultar el vademécum del traductors externs que treballen per al Parlament Europeu: <[http://www.europarl.europa.eu/transl\\_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm](http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm)>

- Pràctiques: de 3 mesos per a acabats de llicenciar que tinguin coneixements de dues llengües europees. Hi ha la possibilitat de fer pràctiques remunerades:

<[http://www.europarl.eu.int/stages/pdf/paid\\_en.pdf](http://www.europarl.eu.int/stages/pdf/paid_en.pdf)> i també pràctiques no remunerades <[http://www.europarl.eu.int/stages/pdf/unpaid\\_en.pdf](http://www.europarl.eu.int/stages/pdf/unpaid_en.pdf)>. Per a obtenir més informació sobre les pràctiques us podeu adreçar a: TranslationTraineeships@europarl.eu.int

### **7.3. El Tribunal de Justícia Europeu**

En el Tribunal de Justícia Europeu només hi treballen juristes-lingüistes amb una formació jurídica completa, és a dir, amb la carrera de dret. A més, es demana el domini de dues llengües oficials. Per a accedir-hi, es convoquen

oposicions amb una prova escrita sense diccionaris i es passa a una llista de reserva. També s'ofereixen pràctiques per a llicenciats de dret.

#### **7.4. Organismes comunitaris descentralitzats**

Una agència comunitària és un organisme del Dret públic europeu que té una personalitat jurídica pròpia però que és diferent de les institucions comunitàries com ara el Consell, el Parlament, etc. Hi ha 15 agències, que tracten amb un centre de traducció. Aquest centre de traducció també té les tres vies d'accés que hem vist en els casos anteriors. Es poden aconseguir contractes permanents mitjançant oposicions. També hi ha licitacions per a contractes per a autònoms o també s'ofereixen pràctiques per a llicenciats de 4-6 mesos que coneixin dues llengües europees.

A continuació esmentarem algunes d'aquestes agències: El Centre Europeu per al Desenvolupament de la Formació Professional (Cedefop) a Tessalònica; la Fundació Europea per a la Millora de les Condicions de Vida i Treball a Dublín; l'Agència Europea del Medi Ambient (AEMA) a Copenhague; la Fundació Europea de Formació (ETF) a Torí; l'Oficina d'Harmonització del mercat interior (marques, dibuixos i models) (OAMI) a Alacant; l'Agència Europea per a la seguretat i la salut en el treball (OSHA) a Madrid, etc.

### **8. Intèrpret d'organismes internacionals**

El SCIC, Servei Comú d'Interpretació de Conferències, forma part de la Comissió Europea. Actualment té més de 450 intèrprets en plantilla i treballa amb uns 2.000 intèrprets certificats. S'anomena servei comú perquè també proporciona serveis d'interpretació al Consell de la Unió Europea, al Comitè Econòmic i Social Europeu, al Comitè de les regions, etc.

Es pot accedir al SCIC per oposicions, mitjançant unes proves d'interpretació directa i inversa segons el perfil lingüístic de les llengües passives i actives. Per presentar-se a l'examen, els candidats han d'emplenar una sol·licitud en línia a l'adreça <http://scic.cec.eu.int/scic/flq/> i enviar el CV, títols i certificats. L'examen consisteix en un exercici pràctic d'interpretació de 5-8 minuts d'una llengua passiva a una activa i respondre a algunes preguntes sobre la Unió Europea.

#### **8.1. Parlament Europeu**

Per treballar al Parlament Europeu es demanen com a mínim dues o tres llengües passives i una activa. Les proves consisteixen en un examen escrit i una entrevista, i el procés de selecció pot durar mig any. Les persones seleccionades s'inclouen en una llista de reserva. Totes les ofertes s'anuncien al Diari Oficial de les Comunitats Europees.

#### **8.2. ONU**

L'ONU també funciona amb exàmens i llistes de reserva. Normalment, l'examen consta de dues parts, una específica de traducció i interpretació en la qual caldrà traduir o interpretar discursos o debats gravats en la llengua estrangera i traduir-los al castellà. La segona prova consisteix en una entrevista personal sobre temes de cultura general, les Nacions Unides i Relacions Internacionals.

Conscient que els candidats poden trobar aquestes proves difícils i inaccessibles, el MAE organitza cursos presencials i en línia d'orientació professional sobre els Organismes Internacionals. En aquests cursos es preparen els candidats per als procediments de selecció i les proves. Podeu trobar informació sobre aquests cursos al web del MAE.

## 9. Conclusions

Aquí tanquem aquest catàleg de perfils professionals per a llicenciats en traducció i interpretació en l'àmbit jurídic. Esperem que aquesta sistematització de la informació sobre sortides professionals us serveixi i pugueu anar ampliant cadascuna d'aquestes fitxes amb altres entrades, com ara noms de contactes, pàgines web de referència, bibliografia relacionada, i sobretot, amb accions concretes adreçades a aconseguir un lloc de treball en algun d'aquests àmbits. També és important remarcar la idea que quan s'acaba la carrera no s'ha de triar un postgrau o màster qualsevol per allargar el currículum, sinó que primer s'ha de triar un perfil, i després veure quina és la formació complementària més adequada per aconseguir aquesta feina. És a dir, hem de fer exactament el mateix que fem quan decidim canviar de casa. Primer triem la nova casa, amb qui viurem, on, etc., i després fem accions concretes per preparar el canvi: estalviar, comprar mobiliari nou, triar la pintura de les parets, etc., i no a l'inrevés.

I encara voldria afegir una reflexió més sobre el paral·lelisme entre l'adquisició de productes i el d'adquisició d'una feina (no m'agrada dir «trobar una feina» perquè té un sentit casual). Podríem fer un joc i imaginar-nos que les feines es compren i que la nostra formació és la quantitat inicial de diners que tenim. Aquest símil és molt útil perquè coneixem molt bé com funciona la societat de consum. Posem per cas que volem una feina de traductor jurídic autònom amb uns ingressos nets de 1.500 euros/mes. Partim d'una llicenciatura que val 800 euros (que és el que guanyaria un llicenciat en una empresa qualsevol quan comenci). Per aconseguir els 700 euros restants, podríem dir, per exemple, que ens caldria un postgrau o formació més especialitzada sobre traducció jurídica, que ens proporcionaria 200 euros, una campanya de cerca de clients i relació de contactes elaborada a consciència, que ens proporcionaria 200 euros, aconseguir els recursos materials necessaris, com ara equipament informàtic adequat, un web i material de promoció propi, que ens donaria 200 euros més, i una formació sobre qüestions relacionades amb el fet de ser autònom (això seran els 100 euros que ens falten). El resultat de la suma és, per tant, que després d'aconseguir els diners, o sigui, recursos, necessaris per a treballar com a traductors jurítics autònoms, podrem adquirir la feina de traductor.

La traducció jurídica és un àmbit molt agraït perquè tracta amb documents que són importants per a les persones. Treballem amb documents que possiblement representen una millora en la vida de les persones i per a elles són importants. Documents sobre adopcions, actes de naixement per a processos d'estrangeria, expedients acadèmics per a estudiar a l'estranger, contractes de tota mena, escriptures, fins i tot legislació. Un cop traspassem el decorat barroc i obscur tan característic de la forma del llenguatge jurídic, ens adonem que l'essència del que traduïm és senzilla, que forma part de la vida diària de les persones, que reflecteix cultures i modes d'entendre la societat diferents... En definitiva, una feina que és tot un repte per a nosaltres i té una gran utilitat social.

## 10. Bibliografia

- ALJIZANA (2001) «Legislación sobre intérpretes jurados en España» [en format electrònic <<http://www.ieev.uma.es/aljizana/legisla.html#L0>>], extret del *Butlletí de l'Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya* (estiu, 2000).
- ARGÜESO, A. (1997) «La traducción jurídica en España» [en format electrònic <<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/19970101/Argueso1>>].
- BORJA, A. (1996) «La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales» *Aproximaciones a la traducción. Centro Virtual Cervantes*. [en format electrònic <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/borja.htm>].
- GITRAD (1998-). *Web del traductor jurídic* [en format electrònic <<http://www.gitrad.uji.es>>]



- MAE (2006) *Guía de Oportunidades Profesionales para Traductores e Intérpretes en Organismos Internacionales* [en format electrònic <<http://www.mae.es/es/MenuPpal/Oportunidades+Profesionales+en+Organizaciones+Internacionales/>>].
- MONZÓ, E. (2002): *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere* [tesi doctoral], Castelló de la Plana, Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- PALACIO, J. (1997) «El papel de la traducción en el entramado comunitario (una perspectiva institucional y jurídica)» [en format electrònic <<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/19970101/Palacio>>]
- DEL PINO, J. «Entrevista a Sergio Viaggio, Jefe del Servicio de Interpretación de la ONU en Viena» [en format electrònic <<http://javierdelpino.com/Javier/Javier/Publikaciones/VIAGGIO.htm>>]
- (1999) *Guía práctica del estudiante de interpretación*. Barcelona: Playor.